

Leopoldo
MIGUÉZ
(1850–1902)

Morceaux lyriques
Souvenirs • Scènes intimes • Nocturne
Faceira • Allegro appassionato
Braz Velloso, Piano



Leopoldo Miguéz (1850–1902)

Piano Music

Leopoldo Américo Miguéz was born in Niterói, Rio de Janeiro, and was raised by a Brazilian mother and a Spanish father. He was only two years old when his family moved to Europe to live temporarily in Spain, where he stayed until he was seven, then going to Portugal. In Porto he devoted his time to learning how to play the violin, taught by Nicolau Medina Ribas. He made rapid progress, performing in public and dedicating a fantasia with themes from *La Traviata* to his teacher. In accordance with his father's wishes, at the age of seventeen he started commercial work, and, back in Brazil at the age of 21, he continued in business until 1882. Miguéz, at this point, changed course in order to dedicate himself exclusively to music.

During a brief two-year stay in Europe, Miguéz studied at the Paris Conservatoire under Emile Durand. He also visited Belgium. Upon returning to Rio de Janeiro in 1884 he was appointed opera director in a partnership created by Claudio Rossi and founded an Artistic Centre. With the establishment of the Republic in Brazil in 1889, Miguéz took part in the *Hymn to the Proclamation of the Republic* composition contest, winning first prize. He also served as director of the National Institute of Music, where he was professor of composition and of violin. In order to improve his administrative skills, he returned once more to Europe. This allowed him to learn and adopt strategies to improve his Institute in matters such as the hiring of qualified teachers, setting new schedules for classes, and collecting new scores, manuscripts and instruments. He also acquired a Wilhelm Sauer organ. In 1885, during a visit to France, Belgium, Germany and Italy, he found further inspiration for the development of the Institute.

In addition to piano music, Miguéz composed the opera *Saldunes*, which drew high acclaim, the symphonic poems *Parisiana* and *Ave Libertas*, and a sonata for violin and piano among other compositions. He died in 1902 in Rio de Janeiro.

Leopold Miguéz's musical style reflects two aspects. First, his European musical education - he had lived in Europe for a long period and this played a vital rôle in his music. He remained oblivious, however, to the influences of folklore and Brazilian songs. Secondly, when he returned to

Brazil, he found a musical environment where elitism prevailed, with a tendency to copy and align itself with Europe. At that time, in the early days of the Republic, the introduction of musical elements derived from popular songs or dances meant a mixture of social classes, unwanted by the elite. Miguéz, therefore, made no attempt to establish a sense of nationalism for Brazilian music.

During a trip to Europe in 1882 he was introduced to Wagner's music, which left a very deep impression on him. From then onwards he began to incorporate Wagner's creative processes in his own pieces. Although his orchestral works contain Wagnerian characteristics, in fact Liszt had a greater influence, especially in the way the themes are treated. His compositions, in short, have a European style, acquired during his musical education. The influence of Liszt, Chopin, and to a lesser extent, of Schumann can be observed. Characteristics from Liszt works can be particularly observed in Miguéz's themes, form, harmony and rhythm. The pieces are distinguished by the dense writing of innovative harmonies and a special care of their form. The titles of the pieces are in French because they were targeted at the elite, the only people who had access to music lessons and concerts. French was then considered the appropriate language for the titles since it was the one used in the *salon* and in private concerts. Although his musical training was mostly the violin, Miguéz's piano compositions show great mastery of this instrument. The public for whom they were destined also dictated their short duration. There were obvious advantages for the composers and the publishers in this choice. Miguéz symbolized erudition, both due to his musical training in Europe, and as the director of the National Institute of Music in Rio de Janeiro. Most of the works included here belong to the period in which Miguéz was director of the National Institute of Music in Rio de Janeiro.

Souvenirs, Op. 20

[1] *Nocturne*: dedicated to Alfredo Bevilacqua, teacher at the National Institute of Music (Rio de Janeiro). This lyrical piece, true to the Romantic style, presents an A-B-A structure. It begins with a descending and nostalgic phrase

which is the theme of its first part, followed by a restless central part with an oscillating and repetitive melody.

[2] *Mazurka*: has elements of Chopin's style and evokes a kind of dance common in the salons of the Second Empire.

[3] *Scherzetto*: originally composed for orchestra, *Scherzetto* is virtuosic, brilliant and it has a burlesque streak, with a clear resemblance to Liszt's *March of the Dwarfs*. The piano version was written by João Nunes (1928).

[4] *Lamento (Rêverie)*: dedicated to the memory of Alexandre Levy, *Lamento* offers a contrast with the preceding piece owing to its mood of nostalgia.

Scènes intimes, Op. 24 (1894)

[5] *Berceuse*: among the works recorded here *Berceuse* has the simplest form, as is natural in lullabies.

[6] *Chanson d'une jeune fille*: with variations on its theme, *Chanson d'une jeune fille* shows the influence of Grieg, especially in the chromaticism in the left hand, resembling a lament. Miguéz uses a thick, polyphonic texture.

[7] *Conte Romanesque*: dedicated to the famous Portuguese pianist and composer Arthur Napoleão, Miguéz's colleague. As the title suggests, the first part presents a simple melody supported by arpeggios in the left hand, followed by a first episode in the central part replete with syncopated rhythm in the musical accompaniment, followed by an agitated second episode.

[8] *Bavardage (tagarelíce)*: dedicated to Frederick Birth, teacher at the National Institute of Music. Schumann's style is evident, with syncopated rhythm and binary triple metre. The subtitle of the suite is *Quatre Morceaux Lyriques* and there are orchestral versions of *Chanson d'une jeune fille* and *Conte Romanesque* written by the composer.

[9] Faceira (Coquette) – Valse Impromptu, Op. 28

The first performance of *Faceira* took place at the National Institute of Music in 1897. Following the title, the piece is light-hearted and ends in a coda with an undulating

melody, first with ascending octaves, then returning to the lower register.

Morceaux lyriques, Op. 34

[10] *L'Improvisateur (Etude Poétique)*: Schumann's influence can be heard in *L'Improvisateur*.

[11] *Saudade (Song without words)*: there is an orchestral version of *Saudade* by Leopoldo Miguéz.

[12] *Pologne (Mazurka)*: the well defined rhythm of *Pologne*, with dotted notes in both hands, gives the piece a different character from that of *Mazurka, Op. 20, No. 2*. One cannot rule out the influence of Chopin in this piece.

[13] *La Mendiante (Romance sans Paroles)*: in song-form, the choice of E minor for *La Mendiante* emphasizes the poverty and helplessness of the beggar of the title. The central part is in G major.

[14] *Plaisanterie (Humoresque)*: marked *Presto*, *Plaisanterie* reminds us of Schumann, particularly in its central part (*affettuoso*), as can be observed at the end of *Arabesque, Op. 18*.

[15] *Nocturne, Op. 10* *Nocturne* is the best known of Miguéz's piano pieces. Its texture is more complex and varied than *Nocturne, Op. 20, No. 1*, and this appeals to pianists. It had its first performance in 1886 with the Portuguese pianist and composer Arthur Napoleão.

[16] Allegro Appassionato, Op. 11

The date of composition of *Allegro Appassionato*, 1883, coincides with the year of Miguéz's return to Brazil. It was first performed two years later by Arthur Napoleão. This is the most intense work of those included here and resembles Chopin's preludes or scherzi. It is an extensive score of remarkable technical and interpretative demands.

Sergio Bittencourt Sampaio

Translation: Marcela Lanna



Photo: Jann La Pointe

Braz Velloso

The pianist Braz Velloso began his musical studies at the Brazilian Conservatory of Music of Rio de Janeiro. Among his teachers were Homero Magalhães, Estela Caldi and Lucia Branco. From 1972 to 1974 he participated in the summer Pro Arte in Terezopolis in the classes of Bruno Seidhofer and Homero Magalhães. Winner of the Guiomar Novaes and Alcinda Navarro Competitions, he was invited to inaugurate the Young Recitalists' Competition. In 1975 he went to Paris with a scholarship from the French Government to study with Monique Deschaussées in the European Conservatoire, and in 1977 entered in Ecole Normale de Musique in Paris in the class of Marian Rybicki, unanimously obtaining the Diplôme Supérieur d'Enseignement, as well the Albert Roussel scholarship for perfection. From 1980 to 1985 he attended the master-classes of Monique Déchaussées in Barcelona and of Leon Fleisher and Magdalena Tagliaferro in Paris. Appearing in concert as a soloist and chamber musician in Poland, Portugal, Spain and France, as well as his native Brazil, he also conceived and performed three events combining piano, text and dance, projects that toured in many cities in Brazil as well as Paris. Braz Velloso's recordings include two CDs with works by Debussy, Prokofiev and Mussorgsky, as well as two CDs with works by Henrique Oswald and Leopoldo Miguez.

Leopoldo Miguéz (1850–1902)

Obras para piano

Leopoldo Américo Miguéz nasceu em Niterói (Rio de Janeiro), filho de mãe brasileira e pai espanhol. Tinha dois anos de idade quando a família transferiu-se para a Europa, residindo temporariamente na Espanha, onde o músico permaneceu até completar sete anos. Daí partiu para Portugal, estabelecendo-se no Porto. Nesta cidade, a formação musical de Miguéz, dedicada ao violino, ficou a cargo do professor Nicolau Medina Ribas. O aluno demonstrou rápido progresso, com várias apresentações em Portugal, e dedicou uma fantasia sobre temas de *La Traviata* ao seu mestre. Por imposição paterna dedicou-se ao comércio e aos 17 anos de idade, começou a trabalhar nesse ramo de atividade. De volta ao Brasil, com 21 anos, permaneceu no comércio até 1882, quando abandonou a profissão para se dedicar somente à música.

Em nova estada na Europa, durante dois anos, especializou-se no Conservatório de Paris, sob a direção de Émile Durand, e visitou a Bélgica. Ao retornar ao Rio de Janeiro (1884), foi diretor de ópera promovida pela Sociedade organizada por Claudio Rossi e fundou o Centro Artístico. Instituído o regime republicano no Brasil (1889), Miguéz participou de concurso para composição do *Hino à Proclamação da República*, quando conquistou o primeiro lugar. Ocupou o cargo de diretor do Instituto Nacional de Música, onde regeu a cadeia de composição e manteve um curso de violino.

Com a finalidade de aperfeiçoamento na área administrativa, retornou à Europa. A viagem permitiu-lhe introduzir melhorias no ensino, por meio de contratação de professores qualificados e medidas relativas à administração do Instituto, estabelecendo novos horários para as aulas, além da aquisição de partituras, documentos manuscritos, instrumentos e um órgão de Wilhelm Sauer. Em 1895, uma nova viagem à França, Bélgica, Alemanha e Itália proporcionou-lhe ideias e projetos de melhoria para a instituição.

Além de música para piano, Miguéz compôs a ópera *Saldunes*, muito aplaudida na estreia; os poemas sinfônicos *Parisina* e *Ave Libertas*; uma sonata para violino e piano, entre outras produções. Leopoldo Miguéz faleceu no Rio de Janeiro em 1902.

O estilo musical de Leopoldo Miguéz reflete duas caracte-

terísticas. Em primeiro lugar, a educação musical recebida em Portugal. Posto só ter voltado ao Brasil com 21 anos, todo aprendizado obedeceu às condições que vigoravam na Europa. Com isso, Miguéz permaneceu alheio às influências do folclore e das canções brasileiras. Em segundo lugar, quando regressou, encontrou um ambiente musical na Corte no qual predominava um elitismo em que se buscava uma equiparação com a Europa. Naquele tempo e no início da República, a introdução de elementos musicais oriundos de danças ou canções populares significava mistura de classes sociais, indesejada pela elite. Dessa maneira, a produção musical de Miguéz ficou afastada de qualquer tentativa de estabelecer um nacionalismo para a música brasileira.

Durante a viagem à Europa em 1882, entrou em contato com a obra de Wagner, que lhe causou profunda impressão. Passou, então, a incorporar processos criativos do mestre alemão. Assim, embora suas obras orquestrais contenham traços *wagnerianos*, na realidade, a influência das obras sinfônicas de Liszt nelas foi mais marcante, sobretudo na maneira de tratar os temas.

A obra de Leopoldo Miguéz para piano mantém o estilo europeu adquirido durante sua formação. Nela encontramos influências de Liszt, Chopin e, em menor grau, de Schumann.

Traços *lisztianos* aparecem sobretudo no desenvolvimento dos temas, forma, harmonia e ritmo. As peças se caracterizam pela densidade da escrita, das harmonias inovadoras e atenção especial dada à forma. Os títulos das partituras se mantiveram em francês, pois se destinavam à elite, que só ela tinha acesso às aulas de música e aos concertos. Portanto, era conveniente que as músicas fossem designadas em francês, a língua culta dos salões e recitais.

Embora sua formação musical tenha sido através do violino, as composições para piano revelam grande domínio deste instrumento. A razão da preferência por obras não extensas se deve ao público a que se destinavam. Havia vantagens para o compositor assim como para os editores, pois no Brasil, no início da República, Miguéz simbolizava erudição, tanto por sua formação musical europeia, quanto como diretor do Instituto Nacional de Música. A maioria das músicas incluídas neste CD pertence ao período em que Miguéz era diretor do Instituto Nacional de Música.

Souvenirs op. 20

[1] *Nocturne*: dedicado a Alfredo Bevilacqua, professor do Instituto Nacional de Música. De caráter lírico, fiel ao estilo do Romantismo, apresenta o modelo estrutural A-B-A. Uma frase descendente, nostálgica, forma o tema da primeira parte da peça. Segue-se um episódio central mais movimentado, onde a melodia apresenta um modelo oscilante e persistente.

[2] *Mazurka*: de caráter *chopiniano*, evoca mais um tipo de dança comum nos salões do Segundo Império do que a forma polonesa do gênero.

[3] *Scherzetto*: composto originalmente para orquestra. Peça virtuosística, brilhante, de cunho burlesco. Não podemos afastar certa aproximação com a *Dança dos Gnomos*, de Liszt. A versão para piano aqui registrada é de autoria de João Nunes (1928).

[4] *Lamento* (Réverie): dedicado em memória de Alexandre Levy, contrasta com a anterior pelo clima nostálgico.

Scènes intimes op. 24 (1894).

[5] *Berceuse*: dentre as obras registradas no CD, nela encontra-se a feitura mais simples, como é natural nas canções de ninar.

[6] *Chanson d'une Jeune Fille*: formada de tema e variações. Revela certa influência de Grieg, sobretudo pelo acentuado cromatismo na mão esquerda, que confere à música um cunho de lamento mantido em toda a composição. Miguéz utilizou uma textura cerrada, polifônica responsável pela densidade da peça.

[7] *Conte Romanesque* : dedicada ao célebre pianista e compositor português Arthur Napoleão, colega de Miguéz. Como o título sugere, a parte inicial apresenta uma melodia simples apoiada por arpejos na mão esquerda, seguida de um primeiro episódio central com acompanhamento em contratempos. Mais adiante surge um segundo episódio agitado e termina com o retorno ao tema inicial.

[8] *Bavardage* (*tagarelíce*): dedicada a Frederico do Nascimento, professor do Instituto Nacional de Música. O ritmo sincopado, em compasso ternário, lembrando certos acentos de Schumann. A coletânea op. 24 tem como subtítulo *Quatre Morceaux Lyriques*. Das peças *Chanson d'une Jeune Fille* e *Conte Romanesque* existem versões para orquestra realizadas pelo compositor. A estreia dessa

coletânea ocorreu no Instituto Nacional de Música, tendo Elvira Bello Lobo ao piano (1897).

[9] Faceira (Coquette) – Valse Impromptu op. 28

A primeira apresentação ocorreu no Instituto Nacional de Música (1897). De acordo com título, a peça é leve, terminando em uma coda com melodia ondulante, primeiro em oitavas ascendentes, depois, retornando ao grave.

Morceaux lyriques op. 34

[10] *L'Improvisateur* (Étude Poétique): Revela influência de Schumann.

[11] *Saudade* (*Canção sem palavras*): da qual existe uma versão para orquestra realizada pelo autor.

[12] *Pologne* (*Mazurca*): o ritmo bem marcado, com o emprego de notas pontuadas em ambas as mãos, difere em caráter da *Mazurka op. 20 n. 2*. Mais fiel ao estilo polonês, nela não se pode descartar a influência de Chopin.

[13] *La Mendiante* (Romance sans Paroles): Em forma de *Lied*, a escolha da tonalidade de mi menor corresponde à condição simples e carente de uma desprovida de recursos. A parte central, em sol maior, adquire mais clareza.

[14] *Plaisanterie* (*Humoresque*): Bem movimentada (*presto*). Uma parte central (*affetuoso*) apresenta uma escrita nitidamente *schumanniana*, assemelhando-se à do final do *Arabesque op. 18* do autor alemão.

[15] Nocturne op. 10

É a obra para piano mais executada de Miguéz. De textura mais complexa e variada que a do *Noturno op. 20 n. 1*, atrai a preferência dos pianistas dentre toda a produção de Miguéz para o instrumento. Teve sua estreia em 1886, na interpretação do pianista e compositor português Arthur Napoleão.

[16] Allegro Appassionato op. 11

A data de composição (1883) relaciona-se com o retorno de Miguéz ao Brasil. Foi executado pela primeira vez dois anos depois, por Arthur Napoleão. É a peça mais tensa e agitada do CD, aproximando-se, quanto ao caráter, de alguns prelúdios ou *scherzi* de Chopin. Trata-se de uma partitura extensa, de notáveis exigências técnicas e interpretativas.

Sergio Bittencourt Sampaio

Leopoldo Américo Miguéz trained as a violinist, but became a significant figure in his home country of Brazil as director of the National Institute of Music. His musical influences can be traced to his time in Europe, where the music of Wagner and Liszt made a deep impression. Miguéz's piano pieces were aimed at Brazil's society elite, but the Chopin-like technical demands of works such as the *Allegro appassionato* reflect the brilliance of his pianist colleague Arthur Napoleão. Well-known works such as the *Nocturne, Op. 10* can be found here alongside the nostalgic *Lamento*, light-hearted *Faceira (Valse-Impromptu)* and burlesque *Scherzetto*.

Leopoldo MIGUÉZ (1850–1902)

Piano Music

Souvenirs, Op. 20		14:11	Morceaux lyriques, Op. 34		15:07
1	I. Nocturne	4:36	10	I. L'Improvisateur	3:04
2	II. Mazurka	2:23	11	II. Saudade	3:34
3	III. Scherzetto	4:05	12	III. Pologne	3:29
4	IV. Lamento	3:00	13	IV. La Mendiante	2:51
Scènes intimes, Op. 24		17:22	14	V. Plaisanterie	2:06
5	I. Berceuse	4:30	15	Nocturne, Op. 10	4:55
6	II. Chanson d'une jeune fille	3:11	16	Allegro appassionato, Op. 11	5:47
7	III. Conte Romanesque	6:23			
8	IV. Bavardage	3:13			
9	Faceira (Valse-Impromptu), Op. 28	4:46			

WORLD PREMIÈRE RECORDINGS
EXCEPT TRACKS **8** AND **15**

Braz Velloso, Piano

Recorded at Église Evangélique Saint Marcel, Paris, France, 1–2 November 2011
 Producer: Nikolaos Samaltanos • Engineer & Editor: Evi Iliades • Piano: Steinway D
 Publishers: Arthur Napoleão (tracks 1–4, 9); J. Rieter-Biedermann, Leipzig (5–8, 10–14); Bevilacqua (15–16)
 Booklet notes: Sergio Bittencourt Sampaio • Cover image: *Passeio Público* (Public Gardens) by Rosalbino
 Santoro, 1884 (with permission from the Foundation Sergio Fadel collection; photo: Jaime Acioli)